

## Introducción

Después de haber estudiado de una forma superficial las dos grandes divisiones de la biblia y sus eras, nos adentramos en la maravillosa historia que ha dejado un legado de firmeza y sustentabilidad de la palabra de Dios, la biblia después de escrita en el año 97 D.C sufrió sin lugar a duda grandes eventos que trazan su permanencia y fidelidad al correcto mensaje de Dios.

## Antecedentes

Así como las copias originales del Antiguo Testamento, las del Nuevo Testamento fueron perdidas, destruidas sin embargo, nosotros tenemos los escritos exactamente como ellos fueron producidos. Muchas copias han sido preservadas y están a la disposición de los eruditos para que las usen en traducciones a otras lenguas. Las tres más importantes son el Manuscrito Vaticano que está en el Vaticano en Roma, escrito en el siglo cuarto; el Manuscrito Alejandrino, que actualmente se encuentra en el Museo Británico en Londres, escrito en el siglo quinto; y el Manuscrito Sinaítico que también se encuentra en el Museo Británico y que fue escrito en el siglo cuarto. Además hay cientos de otras copias de menor importancia las cuales son de valor para los traductores y que nos aseguran que nosotros tenemos los escritos originales del Nuevo Testamento.

Los Rollos del Mar Muerto, los primeros de los cuales fueron descubiertos en 1947 en una caverna cerca del Mar Muerto y los cuales datan del primero o segundo siglo antes de Cristo, han ayudado a recientes traducciones del Antiguo Testamento. Estos han contribuido para verificar la exactitud de los manuscritos de los cuales ya anteriormente se

habían hecho traducciones. De esta manera nosotros nos sentimos más confiados de que en verdad poseemos el mensaje de las escrituras del Antiguo Testamento.

Hay dos fuentes adicionales de información acerca de los libros originales del Nuevo Testamento. Una es la traducción hecha inmediatamente después de que el Nuevo Testamento fue escrito. La más importante, escrita en Latín, es llamada la Vulgata y fue completada por Jerónimo en 405 D.C. Nosotros también tenemos numerosas citas que los padres de la iglesia primitiva hicieron sobre la Biblia. Al comparar los manuscritos griegos, las primeras traducciones, y las citas de los padres de la iglesia primitiva, los eruditos de la Biblia han podido determinar con gran exactitud lo que los autores del Nuevo Testamento escribieron. En efecto, tan seguros estamos de que nosotros tenemos la Biblia casi como fue dada que podemos afirmar positivamente que ninguna doctrina de la Biblia ha sido afectada ni en lo más mínimo en las copias que de ella se han hecho a través de los siglos.

## La Biblia en Español

Hoy día cuando se venden Biblias a bajo precio en las librerías y hasta las regalan las sociedades bíblicas, es probable que no nos demos cuenta del precio que pagaron los heroicos sabios españoles para otorgarnos el privilegio de leer en nuestra propia lengua la preciosa palabra de Dios. Durante muchos siglos de cristiandad al pueblo le fue prohibido leer la Biblia, por miedo de que no la comprendiera sin un docto de la iglesia para guiarle en su pensamiento. En 1233 el Concilio de Tarragona promulgó un decreto que prohibió a clérigos tanto como a laicos toda versión de la Biblia que no fuera en latín. A pesar de la prohibición oficial ningún pueblo del

mundo ha demostrado más que el español el anhelo por conocer la palabra de Dios. Así que es rica y extensa la literatura bíblica-religiosa de España, la cual abarca toda su historia y en ciertas épocas domina el pensamiento nacional. Entre las varias obras históricas, científicas y jurídicas que produjeron los traductores del Rey Alfonso X el Sabio (1252-84), se encuentra una paráfrasis de partes del Antiguo Testamento. Estos trozos, traducidos del latín de la versión Vulgata al viejo castellano, se mezclaron con materias seculares en lo que aspiraba ser una vasta y total enciclopedia del saber humano. La famosa Biblia Políglota Complutense, redactada en la Universidad de Alcalá por filólogos clásicos y orientales bajo dirección del Cardenal Jiménez de Cisneros, se empezó a publicar en 1514 y se terminó en 1517. Este gran monumento de la erudición bíblica española consta de una versión del Antiguo Testamento con textos en el hebreo, el griego de la Septuaginta y el caldeo, y una traducción interlineal en latín; además de una versión bilingüe del Nuevo Testamento con la Vulgata latina y un nuevo texto griego en columnas paralelas. Desgraciadamente estos estudios bíblicos sólo estaban al alcance de unos pocos doctos y eruditos bajo la supervisión de la iglesia. Sin embargo, uno de los centros más vigorosos del pensamiento reformista surgió de este ambiente de erudición bíblica. En esta época (1528-1558) la Catedral de Sevilla tenía una serie de predicadores distinguidos quienes habían estudiado en la Universidad de Alcalá y quienes inspiraron a los jóvenes destinados a encabezar el movimiento reformista en España y a ser los primeros en traducir la Biblia en español. La invención de la tipografía por Juan Gutenberg, impresor alemán, en 1440 había facilitado la producción en serie de libros. Con esta invención nació la edad del libro, la edad de la Biblia. Cuando la imprenta se instaló en tres ciudades de

España en 1472\*, el primer libro impreso versó sobre un tema religioso. Ya que no había de copiarse a mano los manuscritos, el interés aumentó en traducir la Biblia a la lengua común y corriente para que pudiera leerla el laico. Desiderio Erasmo (1469-1536), agustino holandés quien se distinguió por su dedicación a los ideales éticos más bien que a los ritos ceremoniales, ejerció una influencia considerable en la Europa de su tiempo, especialmente en España y dio ímpetu al movimiento de Reforma, es decir, de reformar la corrupción de la iglesia. Ante esta amenaza a su autoridad, la iglesia nacional española reaccionó con el movimiento contrarreformita, aumentando la persecución de los reformadores. Entre las reformas propuestas, éstos apoyaban la idea de poner la Biblia al alcance del pueblo común por medio de una traducción al castellano corriente. Temprano en el reinado de Felipe II, cuando la persecución religiosa extinguió los primeros brotes del protestantismo en España, la mayoría de los protestantes fueron quemados vivos o ahorcados en los autos-de-fe de 1559-62 en Valladolid y Sevilla. Así que los clérigos reformistas que lograron escaparse al destierro sentían la misión urgente de producir una Biblia en español, de modo que todo hombre pudiera acercarse a Dios sin la ayuda o intervención de ninguna figura eclesiástica. En tal ambiente religioso-intelectual surgió la inspiración que produjo las primeras traducciones completas de la Biblia en español. Entre los más importantes precursores de la versión Reina figura la primera traducción castellana del Nuevo Testamento traducido del griego original por Francisco de Encinas, joven español de Burgos. Encinas fue considerado helenista de primera categoría y su traducción ha sido juzgada como merecedora de altos elogios. El joven erudito explicó que había traducido el Nuevo Testamento al

castellano porque "todas las otras naciones de Europa ya gozan de este beneficio" y porque los que no pueden leer la Biblia en su propia lengua tienen que "ver por ojos ajenos y oír por oídos ajenos." Esta traducción fue impresa en Amberes en 1543. Desgraciadamente el Confesor de Carlos V mandó confiscar los libros y encarcelar al traductor. En aquella época los ejércitos españoles ocupaban los países bajos. En 1546 el Concilio de Trento promulgó un decreto que prohibía la traducción de las escrituras al idioma corriente y proclamó la Vulgata en latín única versión aprobada. La más destacada versión castellana del Antiguo Testamento, publicada en Ferrara, Italia en 1553, fue obra de Yom Tob Atias y Abraham Usque, dos judíos sefarditas, para el uso de los judíos que habían sido expulsados de España al comienzo del siglo.

#### Preguntas

1. La famosa Biblia Políglota Complutense ¿dónde fue redactada?  
\_\_\_\_\_
2. La invención de la tipografía por  
\_\_\_\_\_
3. ¿Qué erudito recibió altos elogios por su traducción al español de la Biblia?  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
4. ¿Cuál era la frase favorita de este erudito que lo motivo a hacer tal azaña?  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

# Lecciones que Aprender

Este pequeño texto extraído de las lecciones bíblicas de la página de la [iglesiadecristo.org](http://iglesiadecristo.org) Escrito por: Monroe E. Hawley, Versión castellana de: Efraín Valverde A. Adaptado para correo electrónico por: Elías Rodríguez y Randall Tidmore El hermano Monroe E. Hawley es dueño del texto original de estos estudios, del cual tiene los derechos reservados.

## Lección 1-2

### *La Biblia "Su Historia"*

Un Legado que ha pasado de Generación en Generación.



Un estudio que le mostrara el origen y preservación de la biblia a través de los tiempos.

Por: Luis Felipe Torres Muñoz  
<http://aquiconfelipetorres.jimdo.com>